

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1957-1958.

11 MAART 1958.

WETSONTWERP

betreffende de wederzijdse rechten
en plichten van de echtgenoten.

AMENDEMENTEN VOORGESTELD
DOOR DE HEER MERCHIERS,
OP DE TEKST
DOOR DE COMMISSIE AANGENOMEN.

Eerste artikel.

1. — In artikel 212, Franse tekst, de woorden:
« d'habiter ensemble »,

vervangen door de woorden:

« de cohabiter ».

VERANTWOORDING.

Het Franse « habiter ensemble » is klaarblijkelijk een vertaling van de Nederlandse term « samenwonen ». In het Frans zijn de gebruikelijke juridische termen: « cohabiter » en « devoir de cohabitation ».

2. — In artikel 218, tweede lid, vierde regel, het woord:

« tegenpartij »,

vervangen door het woord:

« verweerder ».

VERANTWOORDING.

« Tegenpartij » is een uitdrukking uit de gewone omgangstaal, die in de rechtstaal minder gebruikelijk is. In artikel 2 van het wetsontwerp wordt trouwens de juiste term « verweerder » gebruikt.

L. MERCHIERS.

Zie:

811 (1957-1958):

- N° 1: Ontwerp door de Senaat overgezonden.
- N° 2, 3 en 4: Amendementen.
- N° 5: Verslag.

Chambre des Représentants

SESSION 1957-1958.

11 MARS 1958.

PROJET DE LOI

relatif aux droits
et devoirs respectifs des époux.

AMENDEMENTS
PRÉSENTÉS PAR M. MERCHIERS,
AU TEXTE
ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Article premier.

1. — A l'article 212, remplacer les mots:
« d'habiter ensemble »,

par les mots:

« de cohabiter ».

JUSTIFICATION.

Le terme « habiter ensemble » paraît être une traduction du terme néerlandais « samenwonen ». Les termes juridiques utilisés jusqu'à présent ont toujours été ceux de « cohabiter » ou « devoir de cohabitation ».

2. — A l'article 218, deuxième alinéa, quatrième ligne, remplacer les mots:

« partie adverse »,

par:

« partie défenderesse ».

JUSTIFICATION.

« Partie adverse » est une expression profane et peu juridique. A l'article 2 du projet de loi on retrouve d'ailleurs l'expression adéquate de « partie défenderesse ».

L. MERCHIERS.

Voir:

811 (1957-1958):

- N° 1: Projet transmis par le Sénat.
- N° 2, 3 et 4: Amendements.
- N° 5: Rapport.